

MEMORANDUM ÜBER GEGENSEITIGE VERSTÄNDIGUNG

zwischen



Verwaltungsakademie Berlin

und

**Zentrum für Umschulung und Weiterbildung
von Angestellten der staatlichen und lokalen
Machtinstitutionen, staatlichen Unternehmen,
Institutionen und Organisationen zu
Khmelnyskyi**

Dieses Memorandum über gegenseitige
Verständigung (nachstehend – Memorandum
genannt) wird geschlossen zwischen:

der Verwaltungsakademie Berlin, Turmstraße 86,
10559 Berlin, Deutschland,
vertreten durch den Direktor, Herrn Wolfgang
Schyrocki

fortan: VAK
und

dem Zentrum für Umschulung und Weiterbildung
von Angestellten der staatlichen und lokalen
Machtinstitutionen, staatlichen Unternehmen,
Institutionen und Organisationen zu Khmelnyskyi,
dessen Anschrift: Heroiv Maidanu Str. 8, 29005
Khmelnyskyi, Ukraine ist,
vertreten durch den Direktor, Herrn Mykola Bayuk

fortan: RTC

PRÄAMBEL

Überzeugt, dass die Zusammenarbeit, der
Erfahrungsaustausch und die Partnerschaft von
VAK und RTC die Professionalisierung von
Fachkräften der öffentlichen Verwaltung fördern

Und angesichts dessen, dass VAK und RTC
ähnliche Aufgaben erfüllen sowie qualitativ
anspruchsvolle Bildungsdienstleistungen für die
öffentliche Verwaltung erbringen wollen

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

між



**Берлінська академія
публічного управління**

та

**Хмельницький Центр перепідготовки та
підвищення кваліфікації працівників органів
державної влади, органів місцевого
самоврядування, державних підприємств,
установ і організацій**

Цей Меморандум про взаєморозуміння (далі –
Меморандум) укладено між:

Берлінською академією публічного управління,
головний офіс якої знаходиться за адресою:
вул. Турмштрассе, 86, м. Берлін 10559,
Німеччина
в особі директора Вольфганга Широки

далі БАПУ
та

Хмельницьким Центром перепідготовки та
підвищення кваліфікації працівників органів
державної влади, органів місцевого
самоврядування, державних підприємств,
установ і організацій, що знаходиться за
адресою: вул. Героїв Майдану, 8,
м. Хмельницький, 29005, Україна,

в особі директора Миколи Баюка

далі ЦППК

ПРЕАМБУЛА

Будучи переконаними в тому, що
співробітництво, обмін досвідом та партнерство
між БАПУ та ЦППК сприятиме професійному
розвитку фахівців органів публічного
управління,

Оскільки, БАПУ та ЦППК виконують подібні
завдання, а також бажають якісно надавати
необхідні навчальні послуги для органів
публічного управління

haben VAK und RTC folgende gemeinsame Vorstellungen über eine Zusammenarbeit:

1. Thematische Prioritäten

- a. Bedarfs- und Praxisorientierung von Lernangeboten in der beruflichen Bildung
- b. die Anwendungspraxis von modernen interaktiven Lernformaten im Bereich der Erwachsenenbildung einschließlich blended learning (Verknüpfung von individuellem, arbeitsplatznahem Lernen und Gruppenlernformaten);
- c. Gewinnung, Betreuung und Weiterentwicklung professioneller Dozent*innen und Trainer*innen

2. VAK und RTC können u.a. in folgenden Formen zusammenarbeiten: Studienbesuche, Praktika, Vorträge, Seminare, Trainings, Fachberatungen, Gutachten. Beteiligte und Zielgruppen können u.a. sein Leitungs-, Lehr- und sonstige Fachkräfte von VAK und RTC,

3. Die inhaltlichen und organisatorischen Details der Zusammenarbeit vereinbaren VAK und RTC in zielorientierten Handlungsplänen.

4. Beide Seiten benennen Personen, die Deutsch können und die für die Kommunikation zwischen den Seiten im Rahmen des Memorandums zuständig sind.

5. Das Memorandum begründet keine rechtlichen Verpflichtungen.

6. Das Memorandum wird in zweifacher Ausfertigung erstellt.

Khmelnyskyi/Berlin, 31.05.2018

Herr Wolfgang Schyrocki,
Direktor
Verwaltungsakademie Berlin



БАПУ та ЦППК мають наступне спільне бачення щодо співробітництва:

1. Пріоритетними напрямками співробітництва визначено:

- a. відповідність професійним потребам та практична спрямованість навчальних пропозицій у професійній освіті;
- b. практика використання сучасних інтерактивних навчальних форматів у сфері навчання дорослих, включаючи комбіноване навчання (продуктивне поєднання індивідуального навчання на робочому місці та групових навчальних заходів);
- c. залучення, підтримка та підвищення кваліфікації викладачів та тренерів.

2. БАПУ та ЦППК можуть зокрема здійснювати співробітництво наступним чином: студентські візити, проходження практики, підготовка доповідей, проведення семінарів, тренінгів, фахових консультацій, експертиз. У вищезгаданих заходах можуть брати участь керівники, викладачі та інші співробітники БАПУ та ЦППК.

3. Змістовні та організаційні питання співробітництва БАПУ та ЦППК узгоджуються на підставі робочих планів відповідно до узгоджених цілей.

4. Обидві сторони мають призначити осіб, які добре володіють німецькою мовою та які будуть відповідальні за комунікацію між сторонами у рамках Меморандуму.

5. Цей Меморандум не створює жодних правових зобов'язань.

6. Меморандум укладено у двох примірниках.

Хмельницький/Берлін, 31.05.2018

Пан Микола Баюк, директор
Хмельницький Центр перепідготовки та підвищення кваліфікації працівників органів державної влади, органів місцевого самоврядування, державних підприємств, установ і організацій

